

# The War in Russia and Siberia

Ludovic H. Grondijs

(also known as Lodewijk Grondijs and Louis Grondijs)

## Translation Notes

The book appears to be a collection of articles sent to magazines during his time, rather than written afterwards. One result is that some of the material is repeated. Another is that the tenses are somewhat odd to translate, switching from present tense to past tense and then back again, as if recorded in a diary. I have decided to use past tense for most of it, which is also somewhat unsatisfactory but at least does not result in it seeming that the events are occurring in the present day.

Grondijs wrote in a very elaborate style, common in French at the time, with long sentences and multiple indented clauses. The result is quite tiring to read, so I have changed it to read more like modern writing.

I have retained the original footnotes. I have added my own, which I have put in serif font to help distinguish them.

Russian names have been changed to modern English transliterations, so where Grondijs has *Broussilof*, I have *Brusilov*, where he has *Oufa*, I have *Ufa*, etc.

Where words have that have traditional forms in English, such as General Horvath (rather than the more correct *Khorvat*) and Semenov (rather than *Semënov*), and I have stuck with them to avoid confusion with the rest of the literature.

Some of the smaller place names are extremely hard to locate, so I have had to guess the correct transliteration from the French.

One advantage the French has is that it distinguishes between Manchuria, the province, and Manchuria, the town (now Manzhouli) in Mongolia. Semenov's "Manchurian Division" was named for the town.